

Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jabes wołał do Boga Izraela tymi słowy: Obyś* mi błogosławił obficie i poszerzył moje granice, i była ze mną Twa ręka, i chronił mnie od nieszczęścia, aby nie dotknął mnie ból.** I Bóg ziścił to, o co prosił. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jabes modlił się do Boga Izraela tymi słowy: Błogosław mi, proszę, obficie i poszerz moje granice. Niech będzie ze mną Twa ręka i chroń mnie od nieszczęścia, niech też nie dotknie mnie ból. Bóg wysłuchał modlitwy Jabesa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jabes wzywał Boga Izraela, mówiąc: Obyś mi naprawdę błogosławił i rozszerzył moje granice, oby twoja ręka była ze mną, obyś zachował <i>mnie</i> od zła, abym nie był utrapiony. I Bóg spełnił to, o co go prosił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzywał Jabes Boga Izraelskiego, mówiąc: Jeżeli błogosławiąc błogosławić mi będziesz, a rozszerzysz granice moje, a będzie ręka twoja ze mną, a wybawisz mię od złego, abym utrapiony nie był. I wypełnił to Bóg, o co go prosił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzywał Jabes Boga Izraelskiego, mówiąc: Jeśli błogosławiąc błogosławić mi będziesz i rozszerzysz granice moje a ręka twoja będzie ze mną, a uczynisz, że mię złość nie potłumi. I dał Bóg, o co prosił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wzywał Jabes Boga Izraela, mówiąc: Obyś skutecznie mi błogosławił i rozszerzył granice moje, a ręka Twoja była ze mną, i obyś zachował mnie od złego, a utrapienie moje się skończy! I sprawił Bóg to, o co on prosił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jaabes wołał do Boga Izraela tymi słowy: Obyś mi prawdziwie błogosławił i poszerzył moje granice, oby ręka twoja była ze mną i obyś zachował mnie od złego, aby mnie ból nie dotknął. I Bóg spełnił jego prośbę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jabes wołał do Boga Izraela: Obyś naprawdę mi błogosławił i poszerzył moje granice, oby Twoja ręka była ze mną i obyś zachował mnie od złego, abym nie cierpiał. A Bóg zesłał mu to, o co prosił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jabes tak modlił się do Boga Izraela: „Błogosław mi hojnie, powiększając moje posiadłości, wspierając mnie i zachowując od złego, aby skończyło się moje utrapienie”. Bóg wysłuchał jego prośby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jabec wzywał Boga Izraela, mówiąc: ”Obyś mi błogosławił i rozszerzał posiadłości moje. Niech ręka Twoja będzie ze mną, zachowaj mnie od złego, a niech się skończy moje cierpienie”. I dał mu Bóg to, o co prosił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Ігавис прикликав Бога Ізраїля, кажучи: Якщо, благословлячи, поблагословиш мене і помножиш мої границі і твоя рука буде зі мною, і зробиш пізнання,

¹⁾ Obyś, <x>130 4:10</x>L.

²⁾ אֶת־גְּבוּלֵי וְהַיְתָה יְדִי־מְרֻעָה לְבִלְתִּי עֲצָבִי אִם־בְּרָדָה־בְּרַכְנִי וְהַרְבִּיתִּי עִמִּי וְעָשִׂיתָ .

			щоб не упокорити мене. І навів Бог все, що просив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jabes wzywał Boga Izraela, mówiąc: Błogosławiąc, mnie błogosław; rozszerz moje granice, Twoja ręka niech będzie ze mną i wybaw mnie od złego, bym nie był utrapiony. Zaś Bóg spowodował to, o co prosił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jabec zaczął wzywać Boga Izraela, mówiąc: "Jeśli naprawdę będziesz mi błogosławił i powiększysz moje terytorium, a twoja ręka istotnie będzie ze mną i faktycznie ochronisz mnie przed nieszczęściem, żeby mnie nie dotknęło"... Toteż Bóg spełnił to, o co on prosił.